

မာတိကာ

လူပုဂ္ဂိုလ်များအကြောင်း	
၈။ ငါဘယ်သူလဲ Who Am I?	၁၅၁
၉။ ဦးသူဓ U Thu Kha	၁၆၀
၁၀။ မင်းတပ်ထိပ်ခေါင်တင်မင်းသမီး The Late Princess Mindat	၁၈၂
၁၁။ မြန်မာ့ဇာတ်သဘင်၏ ကြီးသုံးကြီး The Triumvirate of the Myanmar Stage	၁၉၄
၁၂။ ရှုမဝဦးကျော် Shumawa U Kyaw- (A Tribute)	၂၀၃

ဆောင်းပါးများ

၁၃။ ခင်ဗျားနဲ့ကျွန်တော်၊ ရှင်နဲ့ကျွန်မတို့ကြား ပြဿနာ The Trouble With You and Me	၂၁၂
၁၄။ အမည်တွေ ခေါ်ကြည့်ရအောင် Let's Call Them Names	၂၂၄
၁၅။ မြန်မာဇာတ်ပွဲ၏ အနုပညာ The Art of Myanmar Zat-Pwe	၂၃၄
၁၆။ ဗွားတော်မူခန်းကို မြန်မာဇာတ်ခုံပေါ်တွင် တင်ဆက်ပုံ The Nativity of Bodhisatta on Zat-Pwe Stage	၂၄၄

ဆရာဦးဘကြည်၏ ပုံများကို သုံးခွင့်ပြုသည့်အတွက် ဆရာကြီး၏ မိသားစုအား ကျေးဇူးတင်ရှိပါသည်။

ဘာသာပြန်သူ၏ အမှာစာ

မေမေ ဒေါ်ခင်ချိုးချစ်၏ ဝတ္ထုတိုနှင့် ဆောင်းပါးအချို့ကို မြန်မာဘာသာဖြင့် ပြန်ဆိုထုတ်ဝေခွင့်ရသည့်အတွက် ဂုဏ်ယူဝမ်းသာမိပါသည်။ စာအုပ်ထုတ်ဝေပေးသည့် ကိုစန်းဦး (စိတ်ကူးချိုချို)ကိုလည်း ကျေးဇူးတင်ပါသည်။

ဘာသာပြန်ထားသော ဝတ္ထုနှင့် ဆောင်းပါးများကို ရွေးချယ်သည့် ကျမ်းကိုးစာရင်းကို ဤစာအုပ်၏နောက်တွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

မေမေ၏ ဝတ္ထုတိုများနှင့် ပတ်သက်၍ ပြောရမည့်ဆိုလျှင် 13 Carat Diamond ဝတ္ထုကို ၁၉၅၅ ခုနှစ်က ဂါဒီယန် (Guardian) မဂ္ဂဇင်းတွင် ပထမဦးဆုံးဖော်ပြခဲ့ပါသည်။ ၁၉၆၅ ခုနှစ်တွင် နယူးယောက်မြို့မှ ထုတ်ဝေသော Bantam Books (Pocket Edition) မှ ထုတ်ဝေသော 50 Great Oriental Stories မှ (အရှေ့တိုင်းမှ ဝတ္ထုငါးဆယ်) ထဲတွင် ပါဝင်ခဲ့သည်။ ၁၉၆၉ ခုနှစ်တွင် စာပေလောက စာအုပ်တိုက်မှ 13 Carat Diamond and Other Stories တွင် ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။ ထိုစာအုပ်ကို ပါရမီစာပေမှ ၂၀၀၅ ခုနှစ်တွင် ထပ်မံပုံနှိပ်ခဲ့ပါသည်။ ဤဝတ္ထုကို ၁၃ ရတီစိန်ကြီး အမည်ဖြင့် ဘာသာပြန်ထားခြင်းကို ၂၀၀၆ ဩဂုတ်လ၊ ချယ်ရီမဂ္ဂဇင်းတွင် ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုသည် မေမေကိုယ်တိုင် ဂျပန်ခေတ်က တွေ့ခဲ့သော အတွေ့အကြုံဖြစ်ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုထဲတွင်ပါဝင်သော ဇာတ်ဆောင်များသည် မေမေကိုယ်တိုင် တွေ့ခဲ့ဖူးသော လူများဖြစ်ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုထဲမှ ဦးဘသန်းသည် မေမေတို့မိတ်ဆွေ၊ လုပ်ဖော်ကိုင်ဖက် ဓမ္မိက ဦးဘသန်းဖြစ်ပါသည်။

Her Infinite Variety သည် ၁၉၇၀ ပြည့်နှစ်က Horizon မဂ္ဂဇင်းမှ ကျင်း

ပသော ဝတ္ထုတိုဖြင့်ပွဲတွင် ဆုရခဲ့ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုကို သူမ၏ အနန္တအလှကျက်သရေဟူသော ခေါင်းစဉ်ဖြင့် မြန်မာလို ပြန်ဆိုခဲ့ပြီး ၎င်းသည် ၂၀၀၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ ချင်းတွင်းမဂ္ဂဇင်းတွင် ပါဝင်ခဲ့သည်။ ထိုဝတ္ထု၏ နိဒါန်းတွင် ခေါင်းစဉ်နှင့် ပတ်သက်သော အဆိုအမိန့်ကို ရှင်းပြထားပါသည်။ ထိုဝတ္ထုပါ အကြောင်းအရာများသည်လည်း တကယ့်အဖြစ်အပျက်များ ဖြစ်ပါသည်။ မေမေ ငယ်စဉ်က တွေ့ခဲ့ဖူးသော ရုပ်သေးဆရာကြီးက သူပြောပြသော သူ၏အချစ်နှင့် လွဲခဲ့သည့်ဇာတ်လမ်းဖြစ်ပါသည်။ 13 Carat Diamond and Other Stories ထဲမှ တစ်ပုဒ်ဖြစ်သော The Golden Princess သည် မေမေ ငယ်စဉ်အခါက အတွေ့အကြုံတစ်ခုဖြစ်သည်။ လူကြီးများသည် ကလေးတစ်ယောက်အပေါ် နားလည်မှုမရှိသောအခါ ကလေးသည် မည်မျှစံစားရသည်ကို ဖော်ပြထားပါသည်။ ဤကဲ့သို့သော အဖြစ်အပျက်မျိုးတို့သည် မေမေငယ်စဉ်က ပုံမှန်ဖြစ်နေခဲ့ရာ ယင်းအဖြစ်အပျက်များ၏ အမည်းစက်များသည် လူကြီးဖြစ်သည်အထိပင် မပျောက်ခဲ့ပါ။ ထိုဝတ္ထုကို ရွှေမင်းသမီးလေး ဟူသော ခေါင်းစဉ်ဖြင့် ဘာသာပြန်ဆိုခဲ့ပြီး ၂၀၀၈ မတ်လ ရွှေအမြုတေမဂ္ဂဇင်းတွင် ပါဝင်ခဲ့ပါသည်။

Electra Triumphs ဝတ္ထုသည် 13 Carat Diamond and Other Stories ထဲမှ တစ်ပုဒ်ဖြစ်ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုကို အီလက်ထရာ အောင်မြင်သွားခြင်းဟူသော ခေါင်းစဉ်ဖြင့် မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုပြီး ၎င်းသည် ဇန်နဝါရီလထုတ် ပီတောက်ပွင့်သစ်မဂ္ဂဇင်းတွင် ပါဝင်ခဲ့ပါသည်။ အီလက်ထရာဟူသော ဝေါဟာရနှင့် ပတ်သက်၍ ဝတ္ထု၏ နိဒါန်းတွင် ရှင်းထားပါသည်။

Home-Coming နှင့် The Bearer of Betel Casket တို့သည်လည်း 13 Carat Diamond and Other Stories ထဲမှ ဖြစ်ပါသည်။ Home-Coming ကို အိမ်အပြန်ဟူသော ခေါင်းစဉ်ဖြင့် သမီး ဂျွန်နီယာဝင်းက ဘာသာပြန်ထားပါသည်။ The Bearer of the Betel Casket ကို ကွမ်းတောင်ကိုင်ဟူသော ခေါင်းစဉ်ဖြင့် ဘာသာပြန်ထားသည်။ Home-Coming နှင့် ပတ်သက်၍ ပြောရလျှင် ဤဝတ္ထုသည် မေမေကိုယ်တိုင် နေမကောင်းဖြစ်၍ မြောနေစဉ် ဖြစ်ခဲ့သော တကယ့်အဖြစ်အပျက်နှင့် အိပ်မက်တို့ကြားတွင် ဖြစ်ခဲ့သော ကိုယ်တွေ့အဖြစ်အပျက်ဖြစ်သည်။ Ghost နှင့် What Dreams May Come ရုပ်ရှင်များနှင့် ဆင်တူပါသည်။ သို့သော် ဤကဲ့သို့သော အဖြစ်မျိုးသည် ရုပ်ရှင်ထဲ၌ အခြားတစ်ဦးဖြစ်နေခြင်းကို ထိုင်ကြည့်နေခြင်းသည် ကြည့်ကောင်းသလောက်၊ ကိုယ်တိုင်ဖြစ်သောအခါတွင် ချောက်ချားစရာကောင်းကြောင်းကို ဖော်ပြထားပါသည်။

Come Live With Me (နောင်ဘဝမှာ ဆုံကြမယ်) ဝတ္ထုသည် ကလေးနှင့် လူကြီး ဆက်ဆံမှုနှင့် မြန်မာလူမျိုးတို့၏ ဘဝအပေါ် ယုံကြည်မှုတို့ကို သရုပ်ဖော်ထားပါသည်။ ၎င်းသည် Her Infinite Variety and Other Stories ထဲမှ တစ်ပုဒ်ဖြစ်သည်။

ဤသည်ကား ဝတ္ထုတိုအကြောင်းဖြစ်သည်။ ဆောင်းပါးများအကြောင်းကို ဆက်ရလျှင် 'ငါဘယ်သူလဲ' ဆောင်းပါးသည် Stories and Sketches of Myanmar ထဲမှ Who am I ဆောင်းပါးကို တက္ကသိုလ်ရွှေရိဝင်းက ဘာသာပြန်ပြီး အတွေးအမြင်မဂ္ဂဇင်း အမှတ် ၁၉၅ တွင် ထည့်သွင်းဖော်ပြခဲ့သည်။ ဦးသူဓ အကြောင်း ဆောင်းပါးသည်လည်း Stories and Sketch of Myanmar ထဲက ဖြစ်ပြီး အတွေးအမြင် အမှတ် ၁၇၆ တွင် ပါဝင်ခဲ့သည်။

မင်းတပ်ထိပ်ခေါင်တင်မင်းသမီးအကြောင်း ဆောင်းပါးသည် 13 Carat Diamond and Other Stories ထဲကဖြစ်ပြီး မေမေငယ်စဉ်က မင်းတုန်းမင်း၏ သမီးတော် မင်းတပ်ထိပ်ခေါင်တင်မင်းသမီးနှင့် အတူနေခဲ့ရသော ဘဝကို ရေးသားထားခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုဆောင်းပါးကို အတွေးအမြင် အမှတ် ၁၉၆ တွင် ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။

'အမည်တွေ ခေါ်ကြည့်ရအောင်' ဆောင်းပါးနှင့် 'ခင်ဗျားနှင့်ကျွန်တော်၊ ရှင်နဲ့ ကျွန်မတို့ကြား ပြဿနာများ' ဟူသော ဆောင်းပါးနှစ်ပုဒ်သည် Colourful Myanmar ထဲမှ မြန်မာဘာသာစကားနှင့်ဆိုင်သော ဟာသကလေးများကို တင်ပြထားသည်။ ထိုဆောင်းပါးနှစ်ပုဒ်မှာ အတွေးအမြင် အမှတ် ၁၉၂ နှင့် ၁၈၈ တို့တွင် ပါဝင်ခဲ့ပါသည်။ မြန်မာဇာတ်သဘင်အကြောင်း ဆောင်းပါးသုံးပုဒ်ဖြစ်သော မြန်မာဇာတ်သဘင်၏ ကြီးသုံးကြီး၊ မြန်မာဇာတ်ပွဲ၏ အနုပညာနှင့် ဗွားတော်မူခန်းတို့သည် Colourful Myanmar ထဲက ဖြစ်သည်။ ပထမဆောင်းပါးနှစ်ပုဒ်သည် အတွေးအမြင်မဂ္ဂဇင်း ၁၉၈ နှင့် ၂၀၀ တို့တွင် ပါဝင်ခဲ့သည်။

အချုပ်ဆိုရသော် ဤစာအုပ်သည် မေမေ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားခဲ့သော ဝတ္ထုတိုနှင့် ဆောင်းပါးအချို့တို့ကို မြန်မာဘာသာဖြင့် ဘာသာပြန်ဆို တင်ဆက်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။

ဒေါက်တာခင်မောင်ဝင်း